Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przestraszył się bardzo. Gibeon był bowiem wielkim miastem, jak jedno z miast królewskich, większym od Aj,\* a wszyscy jego mężczyźni byli wojownikami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bardzo się przestraszył. Gibeon bowiem był wielkim miastem, jak jedno z miast królewskich, większym od Aj, a wszyscy jego mężczyźni byli wojownikami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bardzo się przestraszył, ponieważ Gibeon był wielkim miastem, jak jedno z miast królewskich, i ponieważ *był* większy niż Aj, a wszyscy jego mężczyźni byli waleczni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się uląkł bardzo, przeto że miasto wielkie było Gabaon, jako jedno z miast królewskich, a że było większe niż Haj, a wszyscy mężowie jego waleczni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zlękł się barzo. Bo wielkie miasto było Gabaon, a jedno z miast królewskich i więtsze niżli miasteczko Haj, a wszyscy walecznicy jego barzo mocni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wywołało to wielkie przerażenie, gdyż Gibeon było miastem wielkim, jak jedno z miast królewskich, większe było od Aj, a wszyscy mieszkańcy byli waleczni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zląkł się bardzo, bo Gibeon było wielkim miastem, jako jedno z miast królewskich, większym nawet niż Aj, a wszyscy jego mężczyźni byli wojownikami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zląkł się bardzo. Gibeon był bowiem wielkim miastem, jednym z miast królewskich, a był on większy od Aj i wszyscy jego mieszkańcy byli waleczni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przeraził się niezmiernie, bo Gabaon był wielkim miastem, jednym z miast królewskich. Był także większy od Aj, a wszyscy jego mężczyźni byli waleczni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wielki strach padł wtedy [na ludzi]. Gibeon bowiem, jako jedno z miast królewskich, było wielkim miastem, większym od Aj, wszyscy zaś jego mieszkańcy byli bardzo dzielnymi wojownikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і в собі дуже злякалися. Бо знав, що Ґаваон велике місто, як одне з великих міст і всі його мужі сильні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy się bardzo wystraszył, bowiem Gibeon to było wielkie miasto, jak jedno z miast królewskich. Nadto było ono większe od Aj, a wszyscy jego mężowie waleczni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bardzo się zląkł, ponieważ Gibeon był wielkim miastem, jak jedno z miast królewskich, i ponieważ był większy niż Aj, a wszyscy jego mężowie byli mocarzami. |

1. 1) większym od Aj : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)